



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
RESTRICTED

CEP/AC.3/20
19 March 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ

Рабочая группа по подготовке проекта конвенции
по обеспечению доступа к экологической информации
и участию общественности в процессе принятия
решений в области охраны окружающей среды

ДОКЛАД О РАБОТЕ ДЕСЯТОЙ СЕССИИ

1. Десятая сессия Рабочей группы по подготовке проекта конвенции по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды проходила 3-6 марта 1998 года в Женеве.
2. На сессии присутствовали делегации Австрии, Азербайджана, Албании, Армении, Беларуси, Бельгии, Болгарии, бывшей югославской Республики Македонии, Венгрии, Германии, Греции, Дании, Ирландии, Испании, Италии, Казахстана, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Мальты, Нидерландов, Норвегии, Польши, Португалии, Российской Федерации, Румынии, Словакии, Словении, Соединенного Королевства, Турции, Узбекистана, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Эстонии.
3. На сессии была также представлена Комиссия Европейских сообществ.
4. На сессии присутствовали также представители Совета Европейского союза и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).
5. На сессии были представлены следующие неправительственные организации (НПО): Коалиция природоохранных НПО, ГЛОБЕ, Международный совет по праву окружающей среды (МСПОС), Региональный экологический центр для стран Центральной и Восточной Европы (РЭЦ) и Всемирный союз охраны природы (МСОП).
6. Рабочая группа утвердила повестку дня, содержащуюся в документе CEP/AC.3/19.

7. Рабочая группа использовала в качестве основы для обсуждения документ СЕР/АС.3/R.5/Rev.1 и предложения Председателя относительно решения остающихся неразрешенными вопросов, включенных в приложение II к докладу о работе девятой сессии (СЕР/АС.3/18).

8. Делегация Комиссии Европейских сообществ сделала следующее заявление о применимости конвенции к институтам Европейских сообществ:

"Европейское сообщество привержено успешному завершению переговоров об указанной конвенции. Сообщество намеревается в принципе применять конвенцию к институтам Европейского сообщества и по этой причине согласно на снятие квадратных скобок, в которые заключен пункт b) iv) статьи 2. Тем не менее, учитывая:

- специфический характер правопорядка и институтов Сообщества и
- необходимость проведения в полном объеме консультаций с институтами Сообщества в отношении применения конвенции,

Сообщество желает проинформировать других участников о том, что Сообществу, возможно, окажется необходимым сделать заявление в отношении того, как конвенция будет применяться к его институтам. Пока еще никакого решения в этом отношении не было принято. Сообщество сделает все возможное для обеспечения информированности участников переговоров обо всех происходящих изменениях."

9. Рабочая группа решила внести поправки в текст конвенции (см. приложение ниже). Делегации сделали следующие конкретные замечания в связи с внесением поправок. Делегация Турции напомнила о том, что административные и судебные органы Турции будут применять пункт 1 статьи 4 в соответствии с положениями действующего в Турции законодательства. Делегация Российской Федерации сняла свою оговорку в отношении пункта 8 статьи 5. Делегации Соединенного Королевства, Франции и Швейцарии зарезервировали свои позиции по новому тексту пункта 3 статьи 10 о финансовых положениях. Коалиция природоохранных НПО не поддержала новый текст пункта 5 статьи 10 и зарезервировала свою позицию по этому вопросу. Региональный экологический центр проинформировал Рабочую группу о том, что он создан в соответствии с межправительственным соглашением и поэтому рассматривает себя в качестве независимой международной организации. Коалиция природоохранных НПО распространила предложение относительно включения в приложение I к конвенции о деятельности по перевозке опасных и радиоактивных отходов. Некоторые делегации признали, что перевозка опасных и радиоактивных отходов могла бы охватываться пунктом 1 b) статьи 6.

10. Делегации Нидерландов и Турции предпочли бы добавление формулировки "в случае применимости" в новый текст пункта 6 e) статьи 6. Делегация Германии указала, что она предпочла бы включить выражение "государственных органов" во вступительной части статьи 8. Делегации Дании, Норвегии, Польши, Румынии и Украины, а также Коалиция

природоохранных НПО, РЭЦ и ГЛОБЕ выразили предпочтение в отношении исключения слов "прилагает усилия" во вступительной части статьи 8.

11. Коалиция природоохранных НПО и РЭЦ зарезервировали свою позицию в отношении нового пункта 11 статьи 6. Делегация Норвегии выразила свое предпочтение включению вопросов, связанных с генетически измененными организмами, в приложение I, а не в статью 6. Делегация Франции зарезервировала свою позицию в отношении пункта 11 статьи 6.

12. Делегации Германии, Дании, Нидерландов, Соединенного Королевства, Франции и Швеции, а также Коалиции природоохранных НПО выразили оговорку в отношении нового текста пункта 4 d) статьи 4. Без ущерба другим оговоркам, сделанным в этом контексте, делегация Дании заявила, что ее оговорка носит не чисто формальный характер, а является фундаментальной. В связи с последним предложением пункта 4 статьи 4 делегация Дании заявила, что ее согласие с этим положением не следует никоим образом интерпретировать как указание на согласие с возможностью "нарушения хода" научных исследований, которые еще не были завершены и результаты которых не были опубликованы.

13. В отношении внесенного делегацией Нидерландов предложения о добавлении нового пункта 9 в статью 3 и об исключении пункта 1 b) статьи 4 и пункта 6 статьи 9 делегация Турции заявила, что она могла бы согласиться с этим предложением при условии добавления выражения "в рамках национального законодательства". Однако в ответ на выдвинутый делегацией Нидерландов аргумент о том, что аналогичное выражение уже присутствует в статьях 4 и 9 и такое добавление явилось бы повторением, делегация Турции согласилась с этим аргументом в духе компромисса. Делегация Турции проинформировала совещание о том, что положения нового пункта 9 статьи 3 будут применяться Турцией в соответствии с положениями ее национального законодательства.

14. Делегация Норвегии зарезервировала свою позицию в отношении добавления слова "факультативные" в первое предложение статьи 15. Делегация Норвегии заявила, что, по ее мнению, "ограниченное использование генетически измененных организмов" также следует упомянуть в резолюции, которую предстоит принять министрам.

15. Делегация Российской Федерации выразила оговорку в отношении новой формулировки статьи 15, поскольку она предпочла бы включение слова "рассматривают" в первой строке. Делегация Соединенного Королевства повторила свою оговорку в отношении пункта 20 приложения I и заявила, что в этой связи может показаться необходимым пояснительное замечание. Делегация Германии зарезервировала свою позицию в отношении пункта 20 приложения I. Делегация Польши заявила, что, согласно ее пониманию, слово "правительство" в подпункте b) i) статьи 2 означает государственную администрацию, как оно было использовано в варианте на французском языке.

16. Региональным экологическим центром для стран Центральной и Восточной Европы было вновь подчеркнуто, что он был учрежден в соответствии с межправительственным

соглашением, и было высказано пожелание отразить это в статье 10. Рабочая группа отразила поднятые РЭЦ вопросы в проекте резолюции.

17. Делегация Германии зарезервировала свою позицию в отношении пункта 1 с) статьи 6 (национальная оборона), пункта 11 статьи 6, включая ссылку на генетически измененные организмы в преамбуле и в проекте резолюции и пункта 22 приложения I. Что касается пункта 4 d) статьи 4, то делегация Германии высказалась в пользу исключения второго предложения. Она также выступила в поддержку исключения слов "с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам в окружающую среду" в заключительной части пункта 4 статьи 4. Делегация Германии выступила в поддержку замены слова "общенациональную" в пункте 9 статьи 5 словом "всеобъемлющую". Что касается статьи 8, то она предпочла бы ее следующее название: "Участие общественности в подготовке нормативных положений, имеющих непосредственную исполнительную силу, и других общеприменимых юридически обязательных правил". Кроме того, она поддерживает сохранение формулировки "государственных органов" во вступительном пункте статьи 8 и исключение слов "в течение менее двух лет, если только они не обладают потенциальной возможностью оказывать необратимое воздействие на окружающую среду или на здоровье" в пункте 21 приложения I.

18. Делегация Франции заявила, что для установления того, отвечает ли НПО требованиям, упоминаемым в пункте 2 статьи 9, она будет применять правовые и нормативные положения, в частности содержащиеся в Сельскохозяйственном кодексе, одинаково как к иностранным, так и французским НПО.

19. Коалиция природоохранных НПО поддержала предложение Бельгии об использовании для названия формулировки "конвенция об экологических правах граждан" и выразила сожаление в связи с отсутствием ссылки на "права" в названии. Коалиция природоохранных НПО, поддержанная Польшей, Бельгией и Финляндией, вновь повторила свою точку зрения, состоящую в том, что статья 6 Конвенции применяется в равной степени к деятельности, подлежащей планированию землепользования и процессам ограничения загрязнения, в случае если оба из них осуществляются в какой-либо стране. Коалиция природоохранных НПО высказала возражение в отношении ослабления формулировки пункта 4 d) статьи 4 и выразила свою оговорку как в отношении этого положения, так и заключительного пункта. Коалиция выразила свое разочарование в связи с тем, что в новый пункт 1 с) статьи 6 не была включена какая-либо концепция порогового уровня значительного вредного воздействия, а также масштабами свободы действий, предоставляемой Сторонам использованием слова "считают". Она также поддержала первоначальное предложение Нидерландов в отношении нового подпункта f) и высказала критику в отношении текста, который был утвержден, поскольку этим самым устанавливался неприемлемый уровень свободы действий и происходит ослабление весьма полезного положения. Коалиция природоохранных НПО заявила, что, по ее мнению и по мнению широкого сообщества НПО, как это отражено в принятой в Блде Декларации, а также, по мнению населения Европы, что отражено в обзорах общественного мнения, вопрос о генетически измененных организмах (ГИО) носит исключительный характер. Коалиция считает, что использование ГИО является наиболее серьезным и внушающим

страх экспериментом, предпринимаемым человеком со времени расщепления атома, и охарактеризовала текст, принятый Группой, как непростительный, поскольку он обеспечивает лучшие гарантии правам общественности для участия в принятии решений по птицефермам, чем по ГИО. Коалиция выразила свое разочарование по поводу решения Группы дополнительно ослабить содержащийся в статье 7 текст, согласованный после многих часов обсуждения и не заключенный в квадратные скобки. Коалиция природоохранных НПО выразила точку зрения, что установление финансовых правил является важным вопросом, и отметила, что текст пункта 3 статьи 10 предусматривает лишь возможность установления таких правил. Отмечая заявление Председателя о том, что вопрос, связанный с пунктом 5 статьи 10, мог бы быть рассмотрен в проекте резолюции, Коалиция природоохранных НПО заявила, что она хотела бы, чтобы в тексте для НПО обеспечивался бы тот же уровень участия в совещаниях Сторон, как и в ходе переговоров по проекту конвенции. Эта точка зрения была поддержана Австрией, Данией, Нидерландами и РЭЦ. Коалиция природоохранных НПО выразила мнение, что в обсуждаемой конвенции увязывается международное право в области прав человека и природоохранное право, и поэтому вызывает сожаление то, что конвенция содержит положение о соблюдении, которое является более слабым, чем минимальные международные стандарты в области прав человека, установленные более 20 лет тому назад. Коалиция распространила среди делегатов экземпляры базового документа, подготовленного от ее имени, и указала, что три права, гарантированные в проекте конвенции, имеют эквиваленты по крайней мере в шести международных договорах по правам человека, все из которых, или по крайней мере практически все, были ратифицированы присутствующими правительствами в дополнение к Европейской конвенции о защите прав человека и содержащемуся в нем праву на возмещение индивидуального ущерба, которая была аналогичным образом ратифицирована. Коалиция выразила сожаление в связи с ослаблением высказанных ранее предложений и составленного в результате этого текста, который Соединенное Королевство охарактеризовало как наиболее слабое из всех положений о соблюдении, содержащихся в каких-либо международных документах по праву окружающей среды. Коалиция природоохранных НПО, поддержанная Украиной, Албанией, Польшей, Норвегией и РЭЦ, представила пересмотренное предложение о перевозке опасных и радиоактивных отходов. Она охарактеризовала это предложение как предоставляющее правительствам столь широкие полномочия в отношении осуществления, что она как делегация НПО считает себя униженной, выдвигая его. Однако она считает необходимым по крайней мере установить принцип, что решение о такой перевозке должно приниматься при участии общественности. Для нее неприемлема точка зрения, выраженная теми делегациями, которые сочли, что трудности практического характера делают участие общественности невозможным, поскольку новый текст обеспечивает максимальную гибкость. Она указала, что по очевидным причинам в этом вопросе существует четкое расхождение между западно- и восточноевропейскими странами.

20. Рабочая группа выразила благодарность своему Председателю за осуществлявшееся им руководство и безмерные усилия, прилагавшиеся им для подготовки эффективной конвенции.

21. Рабочая группа утвердила доклад о своей работе в пятницу, 6 марта 1998 года.

Приложение

ПОПРАВКИ К ДОКУМЕНТУ СЕР/АС.3/R.5/Rev.1

Название

Название изменить следующим образом: **ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Преамбула

Добавить следующий новый одиннадцатый пункт преамбулы:

"признавая желательность открытости во всех ветвях государственного управления и предлагая законодательным органам осуществлять принципы настоящей Конвенции в своей работе, "

Добавить следующий новый девятнадцатый пункт преамбулы:

"признавая обеспокоенность общественности в связи с преднамеренным высвобождением генетически измененных организмов в окружающую среду и необходимость повышения открытости и усиления участия общественности в процессе принятия решений в этой области, "

Статья 2

Опустить квадратные скобки, в которые заключен подпункт b) iv)
Опустить квадратные скобки, в которые заключено последнее предложение подпункта b)

Статья 3

Добавить следующий пункт:

"9. В рамках соответствующих положений настоящей Конвенции общественность обладает доступом к экологической информации, располагает возможностью участвовать в процессе принятия экологически значимых решений и имеет доступ к правосудию без дискриминации по признаку гражданства, национальной принадлежности или местожительства и, в случае юридического лица, без дискриминации по признаку его зарегистрированного местонахождения или фактического центра деятельности. "

Статья 4

Опустить пункт 1 а)

Текст пункта 4 d) заменить следующим:

"d) конфиденциальность коммерческой и промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов. В этих рамках информация о выбросах, относящаяся к охране окружающей среды, подлежит раскрытию;"

В последнем предложении пункта 4 опустить: "[при возможности]" и после "информации" добавить "и с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам в окружающую среду."

Статья 5

В пункте 9 текст первого предложения изменить следующим образом:

"9. Каждая Сторона принимает меры по постепенному развертыванию с учетом, в надлежащих случаях, осуществляемых на международном уровне процессов согласованной общенациональной системы кадастров или регистров загрязнения с использованием структурированной компьютеризованной и доступной для общественности базы данных, составляемой на основе стандартизованной системы представления отчетности".

Статья 6

В пункте 1 добавить следующий новый подпункт c):

"c) каждая Сторона может, если это предусматривается национальным законодательством, принимать в каждом конкретном случае решение не применять положения настоящей статьи к предлагаемой деятельности, служащей целям национальной обороны, если эта Сторона считает, что такое применение окажет отрицательное воздействие на эти цели."

В пункте 6 после "по получении от них запроса" добавить "где это требуется в соответствии с национальным законодательством".

Добавить в конце пункта 6:

"Соответствующая информация должна, по крайней мере и без ущерба положениям статьи 4, включать:

a) описание промышленной площадки и физических и технических характеристик предлагаемой деятельности, включая оценку предполагаемых остатков и выбросов;

b) описание значительного воздействия предлагаемой деятельности на окружающую среду;

c) описание мер, предусмотренных для предотвращения и/или уменьшения воздействия, включая выбросы;

d) нетехническое резюме вышеуказанного;

e) план основных альтернатив, рассмотренных производителем деятельности;

f) в соответствии с ее национальным законодательством основные доклады и рекомендации, направленные государственному органу, в то время когда заинтересованной общественности будет предоставляться информация в соответствии с пунктом 2."

В пункте 7 после "в ходе публичного слушания или опроса общественного мнения" добавить "с участием подателя заявки".

Добавить новый пункт 11 следующего содержания:

"11. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства применяет в возможной степени и надлежащим образом положения настоящей статьи к решениям, относящимся к выдаче разрешений на преднамеренное высвобождение генетически измененных организмов в окружающую среду".

Статья 7

В первой строке после "соответствующие" добавить "практические и/или другие"

Статья 8

Название статьи изменить следующим образом:

"УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПОДГОТОВКЕ НОРМАТИВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, ИМЕЮЩИХ НЕПОСРЕДСТВЕННУЮ ИСПОЛНИТЕЛЬНУЮ СИЛУ, И/ИЛИ ОБЩЕПРИМЕНИМЫХ ЮРИДИЧЕСКИ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ НОРМАТИВНЫХ АКТОВ"

После "подготовки" добавить "государственными органами" и после "обязательных нормативных правил" опустить "для государственных органов".

Статья 9

Опустить пункт 6

Статья 10

Текст пункта 3 изменить следующим образом:

"3. Совещание Сторон может, при необходимости, рассматривать вопрос об установлении финансовых положений на основе консенсуса".

В пункте 4 исключить слова "[без права голоса]" и снять квадратные скобки.

В пункте 5 исключить слова "[без права голоса]" и снять квадратные скобки.

Снять квадратные скобки с текста пунктов 4 и 5.

Статья 14

В пункте 4 исключить слово "[Они]" и снять квадратные скобки.

В пункт 5 б) вместо слов "при условии, что по крайней мере [...] Сторон не представили такого уведомления." включить слова "при условии, что не более чем одна третья часть числа Сторон представили такое уведомление."

Снять квадратные скобки с текста пункта 5.

Статья 15

Текст статьи 15 заменить следующим:

"Статья 15

РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ

Совещание Сторон определяет на основе консенсуса факультативные меры неконфронтационного, несудебного и консультативного характера для рассмотрения соблюдения положений настоящей Конвенции. Эти меры обеспечивают надлежащее участие общественности и могут включать возможность рассмотрения сообщений представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящей Конвенции."

Приложение I

В пункте 19 опустить текст с "([- Отходы и опасные вещества: " до конца данного пункта

В пункте 21 после "в основном добавить "исследований," и вместо "[, если только они не обладают потенциальной возможностью оказывать необратимое воздействие на окружающую среду и здоровье]" указать "если только не существует вероятности оказания ими значительного вредного воздействия на окружающую среду и здоровье".

Опустить квадратные скобки, в которые заключен пункт 21

Заменить текст пункта 22 следующим текстом:

"22. Любое изменение или расширение деятельности, которая сама по себе отвечает критериям/пороговым величинам, установленным в этом приложении, подпадает под действие пункта 1 а) статьи 6. Любое другое изменение или расширение деятельности подпадает под действие пункта 1 б) статьи 6."
